



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD

Bundesamt für Justiz BJ

Direktionsbereich Privatrecht

Eidgenössisches Amt für das Zivilstandswesen EAZW

Amtliche Mitteilungen EAZW

Nr. 140.4 vom 1. Mai 2009

Auszug aus dem türkischen Familienregister

Familienregisterauszug Türkei

Das Eidgenössische Amt für das Zivilstandswesen erlässt, gestützt auf Artikel 84 Absatz 3 Buchstabe a der Zivilstandsverordnung (ZStV), folgende amtliche Mitteilungen mit Weisungscharakter.

Inhalt

1	Ausgangslage _____	3
2	Problemstellung _____	3
3	Lösung _____	3
4	Inkrafttreten und Weisungscharakter _____	4

1 Ausgangslage

Die türkischen Vertretungen in der Schweiz (konsularischer Dienst der Botschaft in Bern sowie Generalkonsulate in Zürich und Genf) sind in der Lage, nebst CIEC-Dokumenten Auszüge aus dem türkischen Familienregister auszustellen (insbesondere den sogenannten "nüfus kayit örneği", welcher unter anderem als Nachweis des Zivilstandes dient).

Die Republik Türkei verfügt über eine zentrale elektronische Datenbank, worin sämtliche Zivilstandsdaten aller Personen erfasst sind. Sämtliche mit Zivilstandsaufgaben betrauten Behörden in der Türkei (insbesondere die Zivilstandsämter) wie auch alle türkischen Vertretungen im Ausland greifen direkt auf diese Datenbank zu. Das von einer türkischen Vertretung ausgestellte Dokument unterscheidet sich gegenüber einem in der Türkei erstellten Dokument nur durch die Unterschrift des zuständigen Konsularbeamten (anstelle des Zivilstandsbeamten in der Türkei). Die zur Unterschrift berechtigten Konsularbeamten sind auf den türkischen Vertretungen in der Schweiz einzeln bezeichnet; ihre Unterschrift ist bei der schweizerischen Bundeskanzlei deponiert.

2 Problemstellung

Einzelne Schweizer Zivilstandsbehörden haben die von einer türkischen Vertretung in der Schweiz ausgestellten Auszüge aus dem Familienregister ("nüfus kayit örneği") zurückgewiesen, weil diese nicht durch das zuständige Zivilstandsamt in der Türkei erstellt und unterzeichnet worden sind. Mit den vorliegenden Mitteilungen soll in Bezug auf diese türkischen Registerauszüge eine Harmonisierung der Praxis unter den Schweizer Zivilstandsbehörden und damit Rechtssicherheit hergestellt werden.

3 Lösung

Im Zusammenhang mit der **Dokumentenbeschaffung**¹ durch türkische Staatsangehörige in der Schweiz sind von den Schweizer Zivilstandsbehörden die von einer **türkischen Vertretung in der Schweiz erstellten und unterzeichneten Auszüge aus dem Familienregister ("nüfus kayit örneği") als vollgültige türkische Dokumente entgegenezunehmen.**

¹ Art. 16 Abs. 2 ZStV; gegebenenfalls auch in Verbindung mit Art. 64 Abs. 1 Bst. b und Art. 66 Abs. 2 Bst. b ZStV oder Art. 75c Abs. 1 Bst. b und Art. 75e Abs. 2 Bst. b ZStV; vorbehalten bleibt Art. 3 Abs. 4 ZStV.

4 Inkrafttreten und Weisungscharakter

Die vorliegenden Mitteilungen treten **sofort in Kraft**. Sie haben **Weisungscharakter** (Art. 84 Abs. 3 Bst. a ZStV).

EIDGENÖSSISCHES AMT FÜR DAS ZIVILSTANDSWESEN EAZW

Mario Massa

Beilagen:

- Muster Familienregisterauszug ("**nüfus kayıt örneği**"), **erstellt durch den konsularischen Dienst** der türkischen Botschaft in Bern (unterzeichnet durch Ülker Yarin)
- Muster Familienregisterauszug ("**nüfus kayıt örneği**"), **erstellt durch das Zivilstandsamt** in der Türkei (unterzeichnet durch Rahmi Yıldız)

Muster Familienregistrauszug (türkische Botschaft in Bern)

NÜFUS KAYIT ÖRNEĞİ		İLİ	İLÇESİ	MAHALLESİ/KÖY	CİLT NO	HANE						
DENİZLİ		BULDAN (1214)	YENİCEKENT/CUMHURİYET	42	58							
SIRA	BSN	C	YAKINLIK	T.C. NO	ADI	SOYADI	BABA ADI	ANNA ADI	DOĞUM YERİ VE TARİHİ	MED.HALI VE DİNİ	TESCİL TARİHİ	OLAYLAR VE TARİHLER
1	17	E	Kendisi	30373416108	VELİ	TOKDEMİR	MUAMMER	NERİMAN	BULDAN 10.11.1976	Evlü İslam	19.11.1976	Ölüm: SAG Evlüme: 18.07.2003 Boşanma:.....
2	27	K	Eşi	33277339580	HAVVA	TOKDEMİR	ALİ	MIHRİBAN	AARAU İSVİÇRE 15.06.1985	Evlü İslam	15.08.1985	Ölüm: SAG Evlüme: 18.07.2003 Boşanma:.....
3	30	E	Oğlu	14017961414	METE BERK	TOKDEMİR	VELİ	HAVVA	ZOFİNGEN/İSVİÇRE 09.08.2008	Bekar İslam	10.09.2008	Ölüm: SAG Evlüme:..... Boşanma:.....
KİŞİLERİN OLAYLARI												
BSN	ADI	DÜŞÜNCELER										
		AÇIKLAMALAR: 1. KİŞİ VEYA KİŞİLERİN KAYDI KÜTÜĞE UYGUNDUR. 2. İŞBU NÜFUS KAYIT ÖRNEĞİ İLGİLİ MAKAMA İBRAZ EDİLMEK ÜZERE DÜZENLENMİŞ OLUP, BAŞKA AMAÇLA KULLANILAMAZ										
		DÜZENLEYEN ADI SOYADI URYANI VELİ TOKDEMİR SEKRETER										
		ONAYLAYAN YETKİLİNİN ADI SOYADI - UNVANI ÜLKER YARIN MÜAVİN KONSÜLÖS 12.02.2009										



Muster Familienregistrauszug (Zivilstandsamt in der Türkei)

NÜFUS KAYIT ÖRNEĞİ		İLÇESİ		MAHALLESİ / KÖYÜ		CİLT NO	HANE NO					
İLİ		BULDAN (1214)		YENİCEKENT/CUMHURİYET MAHALLESİ		42	58					
SIRA	BSN	C	YAKINLIK DERECESESİ	T.C. KİMLİK NO	ADI	SOYADI	BABA ADI	ANA ADI	DOĞUM YERİ VE TARİHİ	MED.HALLİ VE DİNİ	TESCİL TARİHİ	OLAYLAR VE TARİHLERİ
1	17	E	Kendisi	30373416108	VELİ	TOKDEMİR	MUAMMER	NERİMAN	BULDAN 10.11.1976	Evi İslam	19.11.1976	Ölüm: SAĞ Evlernenme: 18.07.2003 Boşanma:
2	27	K	Eşi	33277339580	HAYVA	TOKDEMİR	ALİ	MİHRİBAN	AARAU İSVİÇRE 15.06.1985	Evi İslam	15.08.1985	Ölüm: SAĞ Evlernenme: 18.07.2003 Boşanma:
3	30	E	Oğlu	14017961414	METE BERK	TOKDEMİR	VELİ	HAYVA	ZOFINGEN/İSVİÇRE 09.08.2008	Bekar İslam	10.09.2008	Ölüm: SAĞ Evlernenme:

AÇIKLAMALAR

1-) KİŞİ VEYA KİŞİLERİN KAYDI KÜTÜĞE UYGUNDUR.
2-) İŞBU NÜFUS KAYIT ÖRNEĞİ T.C. BERN BÜYÜKELÇİLİĞİ -KONSOLOSLUK ŞUBESİ İBRASİ EDİLMEK ÜZERE DÜZENLENMİŞ OLUŞU BAŞKA AMAÇLA KULLANILMAZ.
3-) İŞBU NÜFUS KAYIT ÖRNEĞİ 09/03/2009 TARİHİNE KADAR GEÇERLİDİR.

DÜZENLEYEN
RAHİM YILDIZ
Nüfus Müdürü Vekili

ONAYLAYAN YETKİLİNİN
RAHİM YILDIZ
1214-Buldun Nüfus Müdürü Vekili
19.09.2008 16:07
Mühür
İmza